

Music for a while Henry Purcell

Music for a while,  
Shall all your cares beguile;  
Wond'ring how your pains were eas'd,  
And disdain'g to be pleas'd,  
Till Alecto free the dead,  
From their eternal band;  
Till the snakes drop from her head,  
And the whip from out her hand;  
Music for a while,  
Shall all your cares beguile.

ひとときの音楽 H. パーセル

ひとときの「音楽」は  
あなたの心の悩みをすべていやすだろう  
「音楽」は自分があなたの痛みを和らげたことを不思議に思い  
人々に喜ばれることをいぶかしく思い続けるのだ  
復讐の女神アレクトが  
死者を永遠のいましめから自由にする時まで  
彼女の頭から蛇が落ちる時まで  
手から鞭が落ちる時まで「音楽」はそう思い続ける  
音楽はほんのひとときで  
あなたの心の悩みをすべていやすだろう (H)

Fairest Isle Henry Purcell

Fairest Isle all Isles excelling,  
Seat of pleasure and of love,  
Venus here will choose her dwelling,  
And forsake her Cyprian groves.  
Cupid from his fav'rite nation,  
Care and envy will remove,  
Jealousy, that poisons passion,  
And despair that dies for love.

美しい島 H. パーセル

美しい島よ この世でもっとも美しい島よ  
愛と喜びのあるところ  
ヴィーナスはキプロスの森を捨てて  
ここをすみかに選ぶでしょう  
キュービッドはお気に入りのこの国から  
心配事と妬み心をとりのぞく  
情熱に毒を注ぐ「嫉妬」と  
愛のために死ぬような「絶望」も取り去るでしょう

Gentle murmurs, sweet complaining,  
Sighs that blow the fire of love,  
Soft repulses, kind disdain'g,  
Shall be all the pains you prove.  
Every swain shall pay his duty,  
Grateful every nymph shall prove;  
And as these excell in beauty,  
Those shall be renown'd for love.

穏やかな不満のつぶやき 甘い嘆きの言葉  
恋の炎を燃え上がらせるため息  
柔らかな拒絶 愛情のこもった軽蔑  
ここで味わう苦しみはそんなもの  
若者は恋人としての務めを果たし  
娘は優しく応える  
その娘たちは美しさに優れ  
若者たちは愛の名誉に優れるでしょう (H)

Sento un certo Claudio Monteverdi

Sento un certo non so che,  
Che mi pizzica, e diletta,  
Dimmi tu che cosa egli è,  
Damigella amorosetta.  
Ti farei, ti direi,  
Ma non so quel ch'io vorrei.  
Se sto teco il cor mi batte,  
Se tu parti, io sto melenso,  
Al tuo sen di vivo latte,  
Sempre aspiro e sempre penso.  
Ti farei, ti direi,  
Ma non so quel ch'io vorrei.

何かを感じるんだ C. モンテヴェルディ

確かに感じるんだ なんなのかは わからないけど  
くすぐったくて うれしいもの  
これがなんのか教えてよ  
可愛いきみ！  
きみに何かしたい 何か言いたい  
でも何が欲しいのかわからない  
きみと一緒にいると心臓がどきどきする  
きみが遠くにいるとぼんやりする  
そのミルクのように白い胸を  
いつも夢見て いつも思っているのさ  
きみに何かしたい 何か言いたい  
でも何が欲しいのかわからない！ (H)

Se l'aura spira Girolamo Frescobaldi

Se l'Aura spira tutta vezzosa,  
La fresca Rosa ridente sta,  
La siepe ombrosa di bei smeraldi  
D'estivi caldi timor non ha.

A' balli, a' balli, liete venite,  
Ninfe gradite, fior di beltà.  
Or, che sì chiaro il vago fonte  
Dall'alto monte al mar sen va.

Suoi dolci versi spiega l'augello,  
E l'arbuscello fiorito sta.  
Un volto bello all'ombra accanto  
Sol si dia vanto d'haver pietà.  
Al canto, al canto, ninfe ridenti,

そよ風が吹き寄せれば G. フレスコバルディ

愛らしいそよ風が吹き寄せれば  
咲きたての薔薇はほほえみ  
エメラルド色の影深い生け垣は  
夏の暑さを恐れはしない。

楽しげに踊りに行くがよい  
素敵なニンファたちよ、美しい花よ  
澄んだ美しい泉が  
高い山から海へ向かう今こそ。

鳥は甘い歌声を響かせ  
若木は花で飾られる。  
木陰に寄り添う美しい顔は  
人を憐れむことだけを誇るがよい。  
ほほえむニンファたちよ、歌で

Scacciate i venti di crudeltà.

烈しい風を追い払うのだ。(S)

Ombra mai fù George Friedrich Handel

オンブラ・マイ・フ オペラ「セルセ」より G. F. ヘンデル

Ombra mai fù

この木陰よりも

Di vegetabile

すこやかに葉が繁り

Cara ed amabile,

愛すべき 甘やかな

Soave più.

心地よい木陰は ほかにない (H)

Selve amiche Antonio Caldara

優しき森よ オペラ《愛の誠は偽りに打ち勝つ》より 伝 A. カルダラ

Selve amiche, ombrose piante

優しき森、陰深き木々

Fido albergo del mio core.

誠実なるわが心の宿よ

Chiede à voi quest'alma amante

恋する魂はお前たちに

Qualche pace al suo dolore.

この苦しみを静めてほしいのです。

Selve &c.

優しき森・・・ (S)

Le violette Alessandro Scarlatti

すみれ オペラ「ピッコとデメートリオ」より A. スカルラッティ

Rugiadose, odorose

露に濡れた、かぐわしい

violette graziose,

可憐なすみれよ

voi vi state vergognose

お前たちは恥ずかしげに

mezzo ascose fra le foglie

半ば葉陰に身を隠し

e sgridate le mie voglie

高きに過ぎる

che son tropp'ambiziose.

わが望みを咎めだてている。(S)

Lascia ch'io pianga George Friedrich Handel

泣かせてください オペラ「リナルド」より G. F. ヘンデル

Lascia ch'io pianga mia cruda sorte,

泣かせてください つらい定めを

e che sospiri la libertà.

乞い願わせてください 自由を

Il duolo infranga ueste ritorte

悲しみが この苦しみの鎖を

de' miei martiri

断ち切ってくれますように

sol per pietà.

後生ですから (S)

Erbarme dich Johann Sebastian Bach

Erbarme dich, mein Gott,  
Um meiner Zähren willen!  
Schau hier, Herz und Auge  
Weint vor dir bitterlich.  
Erbarme dich, mein Gott,  
Um meiner Zähren willen!

私を憐れんでください 「マタイ受難曲」より J. S. バッハ

私を憐れんでください 神よ  
この涙のゆえに  
見てください 心も 目も  
あなたの前で 苦い涙を流しています  
私を憐れんでください 神よ  
この涙のゆえに (H)

Stabat Mater G.B.Pergolesi

1  
Stabat mater dolorosa  
iuxta Crucem lacrimosa,  
dum pendebat Filius.  
2  
Cuius animam gementem,  
contristatam et dolentem  
pertransivit gladius.  
3  
O quam tristis et afflicta  
fuit illa benedicta,  
mater Unigeniti!  
4  
Quae maerebat et dolebat,  
pia Mater, dum videbat  
nati poenas inclyti.  
5  
Quis est homo qui non fleret,  
matrem Christi si videret  
in tanto supplicio?  
  
Quis non posset contristari

スターバト・マーテル 悲しみの聖母 G.ペルゴレージ

1  
悲しみの聖母は 佇んでいた  
十字架の傍らで 涙を流しながら  
御子が架けられていた間  
2  
嘆く聖母の魂を  
悲しみ 苦しむ その魂を  
剣が刺し貫いた  
3  
ああ どれほど悲しみ 傷ついたことか  
祝福されたあの御方  
神の独り子の母よ！  
4  
どのように悲しみ 苦しんでいたことか  
ご覧になる間 震えおののいていた  
御子が気高く罪を償うのを  
5  
泣かないひとがいるだろうか？  
キリストの母を見て  
これほどの責め苦の中の  
  
悲しまないひとがいるだろうか？

Christi Matrem contemplari  
dolentem cum Filio?

キリストの母を見て  
子と共に苦しむのを

Pro peccatis suae gentis  
vidit Iesum in tormentis,  
et flagellis subditum.

人々の罪のために  
イエスが責め苦の中にあるのを 母は見た  
鞭打ちに服するのを

6

6

Vidit suum dulcem Natum  
moriendo desolatum,  
dum emisit spiritum.

母は見た 最愛のわが子が  
見捨てられ死んでいくのを  
息絶えていくのを

7

7

Eia, Mater, fons amoris  
me sentire vim doloris  
fac, ut tecum lugeam.

さあ 聖母よ 愛の泉よ  
私に感じさせてください その悲しみを  
あなたと共に 悼ませてください

8

8

Fac, ut ardeat cor meum  
in amando Christum Deum  
ut sibi complaceam.

この心を燃え上がらせてください  
神なるキリストへの愛に  
その御心にかなうよう

9

9

Sancta Mater, istud agas,  
crucifixi fige plagas  
cordi meo valide.

聖母よ あなたのなされるがままに  
十字架に架けられた御子の傷を刻みつけてください  
私の心にはっきりと

Tui Nati vulnerati,  
tam dignati pro me pati,  
poenas mecum divide.

あなたの御子の傷を  
私のために受けたこれほどの  
苦痛を 私にも分け与えてください

Fac me tecum pie flere,  
crucifixo condolere,  
donec ego vixero.

あなたと共に 真に涙させてください  
十字架のイエスの苦痛を感じさせてください  
私が生きている限り

Iuxta Crucem tecum stare,  
et me tibi sociare

あなたと共に十字架のもとに佇み  
あなたと共に心から

in planctu desidero.

悲しみたいと 熱望するのです

Virgo virginum praeclara,  
mihi iam non sis amara,  
fac me tecum plangere.

処女の中の処女 最も気高い処女よ  
どうか私を拒まないでください  
共に悲しませてください

10

10

Fac, ut portem Christi mortem,  
passionis fac consortem,  
et plagas recolere.

私にキリストの死を知らしめ  
受難を慰めさせてください  
傷をしのばせてください

Fac me plagis vulnerari,  
fac me Cruce inebriari,  
et cruore Filii.

私にも傷を負わせ  
十字架を担わせてください  
御子への愛に

11

11

Flammis ne urar succensus,  
per te, Virgo, sim defensus  
in die iudicii.

火焰と炎熱から  
あなたによって 処女よ 守られますように  
審判の日に

Christe, cum sit hinc exire,  
da per Matrem me venire  
ad palmam victoriae.

十字架に守られ  
キリストの死によって行く手を守られ  
恩寵で慈しんでもらえますように

12

12

Quando corpus morietur,  
fac, ut animae donetur  
paradisi gloria. Amen.

肉体がほろびるとき  
魂には与えられますように  
天国の栄光が アーメン (H)

訳詞：佐竹淳 (S) 波多野睦美 (H)